Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ludu tu dużo i jest pora deszczowa, i nie ma siły, aby stać na dworze. Przedsięwzięcie to nie jest też na jeden dzień ani na dwa, gdyż wielce przestąpiliśmy w tej sprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale dużo nas tutaj. Jest pora deszczowa. Nie jesteśmy w stanie stać tak na zewnątrz. Ponadto tej sprawy nie da się załatwić w jeden dzień albo dwa. Nasza nieprawość jest na to zbyt wielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale lud jest liczny i pora deszczowa i nie możemy stać na dworze. Ponadto ta sprawa nie jest na jeden dzień ani dwa, gdyż jest nas wielu, którzy dopuściliśmy się tego przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wielki jest lud, i czas dżdżysty, i nie możemy stać na dworze; dotego ta sprawa nie jest dnia jednego, ani dwóch; bo nas wiele, którzyśmy się tego przestępstwa dopuścili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jednak, iż lud wielki jest i czas dżdżysty, a nie możemy stać na dworze, a sprawa nie jest jednego dnia albo dwu (bośmy barzo zgrzeszyli w tej mowie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale lud jest liczny, a pora deszczowa, tak że nie można pozostać na dworze; a sprawa ta nie na dzień jeden ani dwa, gdyż wielu z nas w tej sprawie zawiniło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże ludu tu dużo i jest pora deszczowa, więc nie można stać na dworze; nie jest to także sprawa do załatwienia w jeden lub dwa dni, gdyż jest nas wielu, którzy w tej sprawie zgrzeszyliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale lud jest liczny, a pora deszczowa nie pozwala zostawać na dworze! Nie jest to sprawa na jeden czy dwa dni, bo bardzo zgrzeszyliśmy w tym względzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże jest nas wielu, a z powodu obecnej pory deszczowej nie sposób przebywać długo na dworze. Ponadto sprawa ta nie jest do załatwienia w jeden czy dwa dni, gdyż wielu z nas jest w nią zamieszanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale lud jest liczny, a czas deszczowy. Nie sposób wytrzymać na otwartym polu. Ponadto sprawy tej nie można załatwić w przeciągu jednego lub dwóch dni, gdyż wielu spośród nas zawiniło pod tym względem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але нарід численний, і час зимовий, і немає сили стояти назовні. І діло не на один день і не на два, бо ми помножили, щоб чинити беззаконня в цьому слові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz lud jest wielki, czas dżdżysty, więc nie możemy stać na dworze; to sprawa nie jednego dnia, ani dwóch, gdyż wielu dopuściło się tego przestępstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej lud jest liczny, a to pora deszczów i nie można stać na dworze, zadanie to zaś nie zajmie jednego czy dwóch dni, gdyż wielce się zbuntowaliśmy w tej sprawie. |